

Cultural Readings from

**Folk Tales, Legends,  
and History**

외국인을 위한 한국 문화 읽기

Cultural Readings from  
**Folk Tales, Legends,  
and History**

외국인을 위한 한국 문화 읽기

Copyright © 2006 by In Ku Kim-Marshall

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission of the author.

First published 2006 by hankookmunhwasa Publishing Co.  
Printed in Korea

ISBN 89-5726-392-6 03710



*An Intermediate Korean Reader*

Written by In Ku Kim-Marshall

Cultural Readings from  
**Folk Tales, Legends,  
and History**

외국인을 위한 한국 문화 읽기

한국문화사

# Table of Contents 차례

Dedication ..... vi  
 Acknowledgment ..... vii  
 Introduction ..... viii  
 How to use this book ..... xii

## Part 1 : Folk Tales (동화)

1. Kim-Hyeon and His Tiger Maiden ..... 2  
 김현과 호랑이 처녀  
 2. The Snail Wife ..... 16  
 우렁이 각시  
 3. The Woodcutter and the Fairy ..... 25  
 나무꾼과 선녀  
 4. The Talking Terrapin ..... 38  
 말하는 남생이



## Part 2 : Legends (전설)

5. The Jomyeonggo Drum ..... 50  
 자명고  
 6. The Wall Painting of Hwangnyong Temple ..... 62  
 황룡사 벽화  
 7. The Reflection in the Pond ..... 74  
 무영담  
 8. The Bell That Cried ..... 84  
 에밀레종  
 9. The King Who Was Buried at Sea ..... 95  
 문무왕의 물 속 무덤



## Part 3 : People (인물)

Brief Korean History ..... 108  
 10. The Great King Gwanggaeto ..... 116  
 광개토 대왕 (374-413)  
 11. The Great Buddhist, Master Wonhyo ..... 126  
 원효 대사 (617-686)  
 12. The Great Queen Seondeok ..... 138  
 선덕 여왕 (631-647)  
 13. General Kim, Yu-Sin ..... 147  
 김유신 장군 (595-673)  
 14. The Loyal Minister ; Jeong, Mong-Ju ..... 158  
 충신 정몽주 (1337-1392)  
 15. The Great King Sejong ..... 169  
 세종 대왕 (1397-1450)  
 16. Admiral Yi, Sun-Sin ..... 180  
 이순신 장군 (1545-1598)  
 17. The Patriot ; Yu, Gwan-Sun ..... 190  
 유관순 열사 (1902-1920)



## Appendix

1. List of Phrases ..... 202  
 2. Plain Speech Style ..... 221  
 3. Indirect (Reported) Narration ..... 223  
 4. Honorific Speech Style ..... 227  
 5. Adnominal Form (Verbal Modifier) ..... 229  
 6. Helping (Compound) Verb ..... 231  
 ■ World Chronological Table ..... 234



## **DEDICATION**



To all who are learning Korean as a foreign language, to the teachers who guide them, and especially to all the friends who have supported me in completing this book.

## **ACKNOWLEDGMENT**

This book could not have been finished without the support of many friends. I would like to offer my heartfelt thanks to each and every one of them for their help and encouragement, especially to So-Young Park for her illustration work, to Da-In Jung, Andrew Kim and my husband Michael Marshall for reviewing the English edition, to Young-A Jung, Su-Min Kim, Hi-Young Kim and Prof. Jin-Sook Won for reviewing the Korean edition, and to Seok-Bae Jang for technical assistance.

Finally I am deeply grateful to Georgetown University's Department of East Asian Languages and Cultures under its chair Dr. Kevin Doak for support in publishing this volume.





## INTRODUCTION

이 책은 한국어를 외국어로 배우는 학생들이 중급을 끝낸 후 한국어의 실력을 늘리는 것뿐만 아니라, 한국 문화와 역사를 함께 배울 수 있게 만든 문화 읽기 책입니다. 따라서 저자는 일상 생활의 언어보다는 문화적인 언어 표현들을 많이 배울 수 있도록 이 책의 내용을 구성하였습니다. 그리고 이 책을 중급 읽기 교재로 활용할 수 있도록, 모든 내용들을 되도록 간단하고 자주 쓰이는 단어들을 사용하여 기술하였으며, 문장도 복문을 피하고 단문을 쓰도록 노력하였습니다. 또한 학생들이 스스로 공부할 수 있도록 단어와 숙어를 각 이야기마다 영어로 덧붙여 두었고 부록에도 이 책에 나오는 문법들을 자세히 적어 놓았습니다.

한국은 오랜 역사를 통해 고유한 문화와 전통을 이루어 왔으며, 많은 영웅들을 배출하였습니다. 그러나 외세의 침략으로 많은 문화재나 역사 기록들이 불타거나 도난을 당하여 없어졌습니다. 다행히 고려 시대의 역사가인 김부식(1075~1151)의 “삼국사기”(1145)와 같은 시대의 승려였던 일연 대사(1206~1289)의 “삼국유사”(1281)가 남아 있어 이 책이 가능하게 되었습니다.

이 책에 나오는 동화들은 가장 보편적이고 널리 알려진 것들로서, 특히 한국의 정신문화를 잘 반영하고 있다고 생각되는 것들입니다. 그리고 이 책에 실린 전설들도 대대로 잘 알려진 전설들 중에서 골랐으며, 이 전설들은 역사적인 인물이나 사실에서 생겨난 것들이기 때문에 그들이 남긴 흔적들을 지금도 한국에서 찾아 볼 수 있습니다. 예를 들면 ‘자명고’ 전설은 낙랑이라는 실

제로 있었던 나라에서 생긴 이야기이고, ‘에밀레종’이나 ‘문무왕의 물 속 무덤’, 또 ‘불국사의 석가탑(무영탑)’도 현재 볼 수 있는 유적들과 관련되어 있습니다.

이 책에는 또한 한국 역사에서 존경받는 인물들과 관련된 흥미 있고 잘 알려진 이야기들이 실려 있습니다. 많은 영웅들 중에서 몇몇 인물을 이야기의 소재로 고른다는 것이 저자에게는 대단히 어려웠지만, 역사를 쓰는 것이 이 책의 목적이 아니기 때문에 저자는 역사적인 사실보다는 일화를 중심으로 우리가 쉽게 접근할 수 있는 인물들을 골라보았습니다. 이 과정에서 저자는 시대별 배분을 고려하여, 삼국시대, 통일신라시대, 고려시대 그리고 조선시대에서 각 한 명씩을 선정하였습니다. 그리고 각 이야기마다 그 이야기를 잘 이해할 수 있도록, 그들이 살았던 역사적 배경을 영어로 설명하였습니다.

여기에 실린 동화, 전설 그리고 인물 이야기들은 한국의 문화 가운데 아주 작은 일부분으로 한국 문화 전체를 대표하기에는 부족합니다. 그러나 저자는 이 책이 한국의 문화와 역사를 처음으로 대하는 외국 학생들에게 조금이나마 한국을 알고 이해하는데 도움이 될 것으로 기대합니다.



## INTRODUCTION



“Cultural Readings from Folk Tales, Legends, and History” is a cultural reader intended for students who have successfully completed intermediate Korean. This text affords students the opportunity to further improve their language skills as they become familiar with Korean culture and history. With this in mind, the author has integrated a particular cultural lexicon within the stories rather than a more colloquial linguistic style. The stories are simple in structure and incorporate commonly used vocabulary ideal for an intermediate student. English translations for any newly introduced vocabulary and phrases are provided after each passage, which greatly aids in self-study.

Throughout her long history, Korea has developed a culture and tradition unique to her people, and produced many historically eminent figures. However, due to the onslaught of numerous foreign invasions, much of Korea's cultural assets and many historical records have been destroyed, burnt, or stolen. Fortunately, the historian

Kim BuSik's “The Chronicles of the Three States” (1145) and Buddhist monk IlYun's “The Heritage of the Three States” (1281) survived from the Goryeo Dynasty period. These invaluable historical records serve as key sources for this work.

The stories presented in this book are representative of some of the most well-known Korean folk tales and reflect the unique mentality of the Korean people. These legends are passed on generation after generation, and their roots can be traced to actual events or historical figures. Many traces of these historically-based legends can still be found in present-day Korea. ‘The Jangjuk Drum’ took place in an actual region called Nangnang, and both ‘The Bell that Cried’ and ‘The King Who Was Buried at Sea’ tell the story of monuments that still stand in the country today.

This book also explores the fascinating and well-known stories behind some of the most highly respected and honorable figures in Korea's history. Such stories and the great figures who inspired them are numerous and the collection in this book only represents a small sample of a much greater repertoire. The author chose to select those figures whose importance could be more easily appreciated through an anecdotal style of storytelling, rather than a biographical or historical approach. A particularly illustrative figure was chosen from various periods of Korean history: the Three Kingdoms, the Unified Silla Dynasty, the Goryeo Dynasty, and the Joseon Dynasty. A historical background in English precedes each story to provide the necessary context for a deeper understanding of the passage.

These folk tales, legends, and historical sketches are just morsels of a larger palette of Korean culture, and by no means should they be taken as representing Korean culture in its entirety. Through this book, the author hopes that newcomers to the region can gain a good introduction to the fascinating story of Korea.





## HOW TO USE THIS BOOK

동화와 전설 그리고 인물이야기는 학생들의 학습 동기 유발에 가장 좋은 자료로서, 언어능력을 기르는 것뿐만 아니라 문화를 배우는 데도 좋은 자료입니다. 그러므로 이 책을 교재로 사용할 때는 언어 교육을 중심으로 문화 교육도 함께 할 것을 권장합니다. 그러나 학생들의 배경, 언어 능력 그리고 나이/학년별 차이가 언어 교육 방법에 커다란 영향을 줌으로 정형화된 활용 방법을 제시할 수가 없습니다. 따라서 아래에서는 원칙적인 활용 방법만을 제시하고자 합니다.

**1.** 동화는 학생들의 상상력과 호기심을 불러일으킬 수 있는 좋은 자료이므로, role play나 drama를 만들어 모든 학생들이 참여할 수 있는 기회를 만듭니다. 또는 읽은 것에 대해 발표하게 하거나 또는 독후감을 쓰게 합니다. 또는 학생들의 상상력을 이용하여 이야기의 중간이나 끝에서 내용을 바꾸어 쓰게 하거나 새로 쓰게 할 수도 있습니다.

**2.** 전설을 가르칠 때에는 각종 보조 자료들(audio-visual material)을 이용하여 학생들이 직접 체험할 수 있는 수업을 합니다. 예를 들면, '자명고'를 가르칠 때는 지도로 낙랑을 지적해 주고 또 drama를 만들게 할 수 있으며, 고학년인 경우 다른 나라의 이야기나 전설과도 비교하도록 합니다. 또한 '무영탑'을 가르칠 때는, 불국사의 석가탑 사진과 현재 세계 문화재로 지정된 석굴암도 함께 보여주며, 고학년인 경우 신라 불교 문화에 대해 알게 한다면 폭 넓은 문화 교육이 될 것입니다. 또 '에밀레종'에서는 종의 사진을 보여주며 이 전설에 나오는 어머니에 대해서 학생들이 토론할 수 있는 기회를 주며 role play나 drama도 하게 합니다. '문무왕의 물 속 무덤'에서는 지도로 그 무덤이 있는 곳을 가르치며 수업을 한다면 살아있는 현장 수업이 될 것입

니다. 또 전설을 읽고 느낀 점들을 발표하게 하거나 글로 써 오도록 해서 문화의 이해와 더불어 언어 능력도 함께 발전하도록 합니다.

아울러 학생들에게 간단한 한국 지도를 복사해 주고 각 전설이 생겨난 곳을 지도에 표시해서 '문화 지도'를 만들며 가르친다면 더욱 흥미 있는 수업이 될 것입니다.

**3.** 인물 이야기에서도 되도록 많은 보조 자료를 찾아 수업에 이용하며 지도나 chart를 이용해서 인물들이 살았던 시대를 time line으로 표시해 가며 수업을 진행합니다. 특히 고학년인 경우, 광개토 대왕, 원효, 선덕 여왕, 김유신 장군 그리고 충신 정몽주를 가르칠 때에는 간단히 동시대의 중국이나 일본의 역사도 함께 다루어 서로의 관계를 잘 이해하도록 하게 합니다. '유관순 열사'를 다룰 때는 서구 역사와 더불어 중국의 청나라 그리고 일본의 명치유신 이후의 역사를 가르치면 좋습니다. 그리고 한국이 일본의 식민지가 된 과정과 35년의 식민지 정책, 또 이 기간에 만주나 하와이로 이주한 사람들에 대해서도 공부하면 좋습니다.

각 인물 이야기에서는 우선 영어로 쓰인 안내문을 읽은 후에(pre-reading activities) 본문을 가르치시는 것이 좋습니다. 그리고 '광개토 대왕'을 다룰 때는 먼저 동아시아의 지도를 보여 주고, 고조선이 어디에서 출발했으며 어떻게 고구려로 이어졌는지를 간단히 설명해 준 다음 수업을 합니다. '선덕 여왕'에서는 신라 사회가 여성에 대해 개방되어 있었음을 알려주고 현대 여성의 사회적 위치와도 비교하도록 할 수 있고, '김유신 장군'에서는 '화랑도'가 후에 일본의 '사무라이'의 본보기가 되었음도 알려 주고 함께 비교하도록 한다면 더욱 재미있는 수업이 될 것입니다. '충신 정몽주'에서는 임금님에 대한 충의 대표로 존경을 받는 것과 더불어 role play를 해도 좋습니다. '세종대왕'을 다룰 때는 동시대의 세계사 (Columbus, Martin Luther)와 더불어 가르치면 학생들이 역사를 보는 눈이 더욱 넓어질 것입니다. '이순신 장군'을 다룰 때에는 특히 학생들이 직접 거북선을 만들어 보면 좋습니다. 끝으로 다른 과목의 선생님들과 같이 interdisciplinary studies를 하거나 '문화의 날'을 만들어 한국을 비롯한 아시아를 소개합니다. 이러한 활동들은 학생들로 하여금 다른 나라의 문화를 이해하고 존경하는 태도를 기를 수 있는 하나의 기회가 될 것입니다.



## HOW TO USE THIS BOOK

Folk tales, legends, and historical sketches are excellent materials for motivating study and particularly ideal for improving language skills while introducing a new culture. When using this text as a teaching tool, it is best to focus both on language and cultural instruction. The varying backgrounds and levels of ability among the students do significantly influence the method of language instruction, thus it is difficult to advocate any one particular teaching methodology. Below are applications of a few principal methods:

**1.** Folk tales are ideal for generating creativity and curiosity in students. Active participation helps to generate a positive response, so create an opportunity for students to participate through roleplay and acting out portions of these folk tales. You might also assign an oral presentation on folk tales students have read or essays on individual, personal impressions of the stories. Students could also exercise their creativity through writing their own version or revising parts of one of these folk tales.

**2.** When reviewing the Legends section, various audio-visual materials may provide students with a relevant, firsthand connection to the stories. For example, when teaching ‘The Jomyeonggo Drum,’ point out Nangnang on a map and allow students

to act out the story. For upper-level students, you might compare and contrast the stories and legends of Korea with those of another culture, such as the ‘Romeo and Juliet’ motif. When reviewing ‘The Reflection in the Pond,’ show pictures of Bulguksa Temple’s stone pagoda (Seokgatap) along with those of Seokguram Grotto, a designated UNESCO World Heritage site. For upper-level students, learning about Silla’s Buddhist culture can broaden and enrich their cultural knowledge. When reviewing ‘The Bell that Cried,’ show a picture of the bell in the legend and allow students to discuss the implications of the mother’s decision. When reviewing ‘The King Who Was Buried at Sea,’ point out the site of the tomb on a map and with a bit of imagination, the lesson becomes an on-site tour for the students. Reflection papers assigned to students will foster a much deeper understanding of the culture while improving language skills. Provide students with a map of Korea and be sure to point out the various locations of the legends, which will prove exciting for the students.

**3.** When reviewing the People section, use as many supplemental materials as possible along with maps and time lines marking the relevant periods corresponding to the historical figures. Particularly with upper-level students, when reviewing ‘The Great King Gwanggaeto,’ ‘The Great Buddhist Master Wonhyo,’ ‘The Great Queen Seondeok,’ ‘General Kim, Yu-Sin,’ and ‘The Loyal Minister Jeong, Mong-Ju,’ briefly review the corresponding history of China and Japan. Also, further discuss the relationship of these two countries with Korea and each other to provide more historical context and understanding for the students. When reviewing ‘The Patriot, Yu, Gwan-Sun,’ review Western history along with the history of China’s Qing Dynasty and the history of Japan following the Meiji Restoration. Also, review the course of Japanese colonization of Korea and Japan’s 35 year colonial policy. It would also be



useful to examine the history of those people who emigrated to Manchuria and Hawaii during Japanese colonization.

When reviewing the People section, the English historical background preceding each passage is critical before reading each story. For ‘The Great King Gwanggaeto,’ you might show a map of East Asia and briefly explain where Gojoseon was first established and how it developed into Goguryeo. During ‘The Great Queen Seondeok,’ it might be helpful to explain how open-minded Silla society was regarding women and their role in society. As an extension to this discussion, compare the social status of women in Silla society to that in present-day Korean society. When reviewing ‘General Kim, Yu-Sin,’ explain how Hwarangdo later became the model of Japan’s samurai; a comparison between the Hwarangdo and samurai would make an interesting lesson. When reading ‘The Great King Sejong,’ a broad overview of world history in addition to Korean history will expand students’ general knowledge of history. You could design an interdisciplinary studies program with teachers of other subjects or organize a Culture Day created to introduce Korea and Asia to the greater student population. These types of activities will serve as great opportunities for students to understand, appreciate, and respect numerous other cultures.

# Part 1

## Folk Tales

동화

1. Kim-Hyeon and His Tiger Maiden  
김현과 호랑이 처녀
2. The Snail Wife  
우렁이 각시
3. The Woodcutter and the Fairy  
나무꾼과 선녀
4. The Talking Terrapin  
말하는 남생이



# 1

## Kim-Hyeon and His Tiger Maiden

### 김현과 호랑이 처녀



옛날 신라 시대 때 한 총각이 살았습니다. 이 총각의 이름은 김현이었습니다.

어느 날, 김현은 절에 가서 밤늦게까지 탑돌이를 했습니다. 그때 김현은 한 예쁜 처녀를 보았습니다. 그 처녀도 자기처럼 밤늦게까지 탑돌이를 하고 있었습니다. 김현은 처녀를 보는 순간 마음을 빼앗겼습니다. 김현은 곧 처녀에게 다가갔습니다.

“무슨 일로 이렇게 늦게까지 탑돌이를 하시요?”

처녀는 놀란 얼굴로 김현을 바라보았습니다. 김현은 다시 처녀에게 말했습니다.

“아가씨, 나는 아가씨를 보는 순간 내 배필이라고 생각했습니다.”

“아이, 몰라요.”

처녀는 부끄러워하면서 말했습니다.

김현과 처녀는 이야기를 주고받는 동안 서로 좋아하게 되었습니다. 그리고 둘은 부부가 되기로 했습니다. 처녀가 김현에게 말했습니다.

“나는 이제 집에 가야 돼요.”

김현은 웃으면서 대답했습니다.

“나도 같이 갑시다. 가서 어른들께 우리 이야기를 말씀 드립시다.”

그러자 처녀가 깜짝 놀라며 얼른 말했습니다.

“안 돼요!”

“왜 그러시오?”

“저를 따라오지 마세요. 그것이 우리 두 사람을 위한 일입니다.”

처녀는 이렇게 말하고 급히 절을 떠나 깊은 산 속으로 가 버렸습니다.

김현은 처녀의 뒤를 따라갔습니

다. 처녀는 어느 조그마한 초

가집으로 들어갔습니다.

초가집에는 한 할머니

가 있었습니다. 할머니가

처녀에게 물었습니다.

“얘야, 누가 네 뒤를 따라왔나

보다. 누구냐? 누가 왔어?”

처녀는 할머니에게 김현과의

일을 다 이야기했습니다.

“네 오빠들이 집에 돌아올

시간이구나. 네 오빠들이 그

를 해칠지 모르니까 빨리

숨겨 주어라.”



처녀는 곧 김현을 숨겼습니다. 그러자 금방 호랑이 세 마리가 초가집으로 들어와서 사람처럼 말했습니다.

“아, 오늘밤에는 먹이도 못 구하고 굶고 돌아다녔네.”

“그런데 어디서 사람 냄새가 난다.”

호랑이들은 김현이 숨어 있는 곳을 쉽게 찾아냈습니다. 그런 다음 호랑이들이 김현을 막 잡아먹으려고 할 때 갑자기 하늘에서 소리가 났습니다.

“잘 들어라. 너희들은 죄 없는 사람들의 목숨을 함부로 해치고 다니는구나. 그 별로 내가 너희들 가운데 하나를 없애야겠다!”

이때 처녀가 나서서 말했습니다.

“제 오빠들을 살려 주신다면 제가 대신 벌을 받겠습니다.”

그리하여 처녀는 오빠들 대신 벌을 받기로 하고 세 호랑이는 멀리 달아났습니다. 김현은 이것을 보고 깜짝 놀랐습니다.

“다, 다, 당, 당신은 사람이 아니고 호, 호랑이란 말이에요? 사람의 탈을 쓴…….”

“그래서 저를 따라오지 못하게 했던 것입니다. 용서해 주십시오. 이제 저는 오빠들 대신 하늘의 벌을 받아야 합니다. 그리고 마지막으로 도련님도 도와 드리고 싶습니다.”

“당신이 어떻게 나를 도와준단 말이에요?”

“내일 제가 호랑이의 모습으로 거리에 나가서 사람들을 해칠 것입니다. 그러면 임금님은 저를 잡기 위해 많은 벼슬과 상금을 걸 것입니다. 제가 성 북쪽에 있는 숲으로 갈 테니까 도련님은 그리로 오세요. 그리고 저를 죽이세요. 이왕 죽을 바에는 도련님의 손에 죽고 싶습니다. 그러면 도련님은 많은 상금과 벼슬을 받을

것입니다.”

“무슨 말이에요. 비록 당신이 사람은 아니지만 우리는 부부가 되기로 한 사이였오. 내가 어떻게 당신을 죽인단 말이에요.”

“도련님, 고마운 말씀이십니다. 하지만 제 목숨은 이미 하늘이 정한 일입니다. 나중에 저를 위해 절을 하나 세워 주세요. 그러면 저는 그것으로 만족하겠습니다.”

마침내 김현과 처녀는 울면서 헤어졌습니다.

이튿날 성 안에는 커다란 호랑이가 나타나서 사람들을 해치고 다녔습니다. 그러나 어느 누구도 호랑이를 잡을 수 없었습니다. 나라에서는 호랑이를 잡는 사람에게 벼슬과 상금을 주겠다고 했습니다. 김현은 그 호랑이가 바로 자기가 사랑하는 처녀라는 것을 알았습니다. 김현은 칼을 가지고 처녀가 알려 준 성 북쪽 숲으로 갔습니다.

얼마 후에 커다란 호랑이가 성 북쪽 숲에 나타났습니다. 그 호랑이는 곧 처녀로 모습을 바꾼 뒤 김현에게 말했습니다.

“도련님, 빨리 저를 죽여 주세요. 그리고 오늘 저 때문에 다친 사람들을 치료해 주세요. 흥륜사의 간장을 바르고 그 절의 나팔소리를 들려주면 사람들의 상처가 다 나을 겁니다.”

처녀는 이렇게 말하고 김현의 품에 안겨 눈물을 흘렸습니다. 그리고는 김현의 칼을 빼앗아 스스로 자기 목을 찔렀습니다. 김현은 호랑이 앞에 꿇어앉아 눈물을 흘렸습니다.

김현은 임금님에게 가서 호랑이를 잡았다고 말했습니다. 임금님은 김현에게 약속대로 많은 상금과 벼슬을 주었습니다. 김현은 또 다친 사람들에게 흥륜사의 간



## Word-Structure

장을 발라 주고 나팔소리를 들려주었습니다. 그러자 신기하게도 호랑이한테서 상처를 입은 사람들이 씻은 듯이 나왔습니다.

김현은 호랑이 처녀와 약속한 대로 절을 세워 주었습니다. 그 후 김현은 계속 높은 벼슬에 오르면서 행복하게 살았습니다. 김현은 이 모든 것이 호랑이 처녀가 도와주었기 때문이라고 생각했습니다. 그 뒤 김현은 시간 나는 대로 절에서 불경을 배우고, 처녀를 위해서 불공도 드렸습니다.

세월이 흘러 김현이 죽을 때가 되었습니다.

‘나의 이 신기한 체험을 혼자만 알기에는 너무나 아깝다.’

그래서 김현은 호랑이 처녀와의 일들을 글로 써서 세상 사람들에게 알렸습니다. 사람들은 그 호랑이가 죽은 숲을 ‘논호림’이라고 부르기 시작했습니다. 그 이름은 오늘날까지도 그대로 남아 있습니다.

## memo

* 김현	Kim, Hyeon; name of a man
* 호랑이	tiger
* 처녀	maiden (literally, a virgin)
* 옛날	once upon a time / 옛(old)+날(day)
* 신라 시대	Silla Kingdom (BC 57~935) period / 시대-period, era
* 때	at (that time)
* 총각	bachelor
* 절	temple (Buddhist)
* 밤늦게까지	until late at night / 밤늦다-to be late into the night
* 탑돌이를 하다	to take a walk around a pagoda / 탑(pagoda)+ 돌이(noun form of 돌다-to walk around)+하다 (to do)
* 예쁜	pretty / 예쁘다-to be pretty
* 자기처럼	like himself / 자기-oneself
* 보는 순간	the moment (he) saw (her) / 보다(to see)+ -는 순간(at that moment)
* 마음을 빼앗기다	to fall in love with / 마음(heart)+ 빼앗기다(to have something stolen)
* 다가가다	to approach
* 무슨 일로	with what reason, why
* 놀란 얼굴로	with a surprised face (expression) / 놀라다(to be surprised)+얼굴(face)+-(으)로(with, by)
* 아가씨	lady
* (배필)이라고 생각하다	to think that (you) are (my spouse) / 배필(spouse)+-(이)라고 생각하다(to think that)
* 아이	oh dear







## Word-Structure

memo

* 부끄러워하면서	shyly / 부끄러워하다(to be shy)+-(으)면서(while, as)
* 주고받는 동안	while conversing with each other / 주고받다(to give and take)+-는 동안(while)
* 좋아하게 되다	to come to like / 좋아하다(to like)+-게 되다(to end up doing)
* 부부	married couple
* 되기로 하다	to decide to become / 되다(to become)+-기로 하다(to decide to do)
* 가야 되다	to have to go / 가다(to go)+-아야 되다(must, to have to)
* 어른들	parents (literally, adults)
* 말씀 드립시다	let's tell / 말씀(honorific word for 말)+-드리다(honorific word for 주다)+-(으)십시오(let's) (propositive ending in polite formal style)
* 깜짝 놀라며	while being very surprised / 깜짝 놀라다(to be surprised)+-(으)며(while)
* 얼른	quickly
* 안 되다	should not
* 왜 그러시오?	why do you say that?
* 따라오지 마세요	don't follow me / 따라오다(to follow someone)+-지 말다(don't)
* 위하는 일	for the sake of the matter / 위하다—to do for the sake of
* 급히	hurriedly / 급하다—to be in a hurry
* 떠나	left and / 떠나다(to leave)+-아(and)
* 산	in the mountains / 산—mountain
* 가 버리다	to go / 가다(to go)+-아 버리다(to end up doing)



## Word-Structure

memo

* 따라가다	to follow
* 조그마한	small / 조그맣다—to be small
* 초가집	thatched house
* 애야	Child! / 애(short form of 아이)+야(This follows the name when calling someone by his or her first name in plain style.)
* 따라왔나 보다	must have followed (you) / 따라오다(to follow)+-나 보다(it seems)
* 집에 돌아올 시간이구나	it is time (for them) to come back home / 시간(time)+-이다(to be)+-구나(oh I see that, oh I realize that) This exclamatory ending in plain style expresses the speaker's new awareness of a fact or an event.
* 해칠지 모르니까	since (they) may harm (him) / 해치다(to harm someone)+-(으)리지 모르다(to not know if)+-(으)니까(because)
* 숨겨 주어라	hide (him) / 숨기다(to hide)+-어 주다(to do something for someone)+-어라(imperative ending in intimate style)
* 금방	soon
* 마리	counting unit for animals
* 사람처럼	like a human being
* 먹이	food / noun form of 먹다—to eat
* 구하다	to find
* 굶고	starved and / 굶다(to starve)+-고(and)
* 돌아다니다	to roam around
* 냄새가 나다	to smell of / 냄새—smell
* 쉽게	easily / 쉽다—to be easy
* 찾아내다	to find





## Word-Structure

memo

*그런 다음	after that
*막	just
*잡아먹으려고 할 때	when (they) were about to devour / 잡아먹다(to devour)+-(으)려고 하다(to intend to)+-(으)르 때(when)
*갑자기	suddenly
*하늘	sky
*소리가 나다	to sound / 소리-sound
*[잘] 들어라	Listen (carefully)! / 듣다(to hear)+-어라 (imperative ending in intimate style)
*너희들	you (plural) / 너-you
*죄 없는	innocent / 죄 없다-to be innocent
*목숨	life
*함부로	recklessly, at random
*해치고 다니는구나	(you) go around harming (peoples' lives) / 해치다(to hurt)+-고 다니다(to go around doing)+-는구나(oh, I see that) (exclamatory ending in plain style)
*가운데	among
*없애야겠다	to have to get rid of / 없애다(to get rid of)+-아 / 어야겠다(will have to, should)
*나서서	to come forward and / 나서다(to come forward)+-어서(and)
*살려 주신다면	if you let (my brothers) live / 살려 주시다(honorific form for 살려 주다-to save)+-(으)ㄴ다면(if)
*대신	instead
*[벌]을 받다	to receive (punishment)
*받기로 하고	(she) decided to receive (punishment) and / 받다(to receive)+-기로 하다(to decide to do)+



## Word-Structure

memo

	-고(and)
*달아나다	to run away
*놀라다	to be surprised
*당신	you (honorific word for 너)
*호랑이란 말이오?	Are you saying that you are a tiger? / 호랑이 (tiger)+-이다(to be)+-(이)라는 말이다(to say that)+-오?(interrogative ending in polite informal style)
*[사람]의 탈	mask of (a human) / 탈-mask
*쓰다	to put on, to wear
*따라오지 못하게 하다	to not let (you) follow / 따라오다(to follow)+-지 못하다(cannot)+-게 하다(to let someone do something)
*용서하다	to forgive
*받아야 하다	must receive / 받다(to receive)+-아야 하다 (must)
*마지막으로	lastly
*도련님	young gentleman
*도와 드리고 싶다	(I) want to help (you) / 도와 드리다(honorific word for 도와주다-to help)+-고 싶다(to want to do)
*어떻게 도와준단 말이오?	how can you help me? / 도와주다(to help)+-ㄴ/는단 말이다(to say that)+-오? (interrogative ending in polite informal style)
*모습	appearance
*거리	street
*임금님	king
*잡기 위해	in order to catch / 잡다(to catch)+-기 위해(in order to)



## Word-Structure

memo

*상금	reward, prize
*벼슬을 걸 것이다	(he) will offer a civil service position/벼슬(civil service position)+걸다(to bet, to offer)+-(으)ㄹ 것이다(will do)
*성	castle, court
*북쪽	north of
*숲	forest
*갈 테니까	(I) will go, so /가다(to go)+-(으)ㄹ 테니까 (therefore, so)
*그리로	there
*죽이다	to kill
*이왕	since
*죽을 바에는	(since I) have to die, (I) would rather / 죽다(to die)+-(으)ㄹ 바에는(would rather)
*죽고 싶다	(I) want to die / 죽다(to die)+-고 싶다(to want to)
*무슨 말이오?	what are you talking about?
*비록	even though
*사람은 아니지만	(you) are not human, but / 사람(person)+ 아니다(to not be)+-지만(but)
*사이	relationship
*고마운	thankful / 고맙다—to be thankful
*하지만	but
* (하늘)이 정한 일이다	the matter is in (heaven's) hands / 정하다(to decide)+일(matter)
*나중에	later
*저를 위해	for me / 저(humble word for 나)+-위해(for)
*세워 주다	to build for



## Word-Structure

memo

*만족하다	to be satisfied
*마침내	finally
*헤어지다	to part
*커다란	big / 커다랗다—to be big
*나타나서	appeared and / 나타나다(to appear)+-아/어/여서(and)
*어느 누구도	nobody
*잡을 수 없다	cannot catch / 잡다(to catch)+-(으)ㄹ 수 없다 (cannot)
*나라	country (referring to the court)
*주겠다고 하다	to say that (they) will give / 주다(to give)+-겠다고 하다(to say that they will)
*자기	himself, one's
*가지고	with (a knife) / 가지다(to have, to take)+-고(and)
*알려 주다	to inform / 알리다(to let someone know)+-어 주다(to do something for)
*얼마 후에	after a while
*모습을 바꾼 뒤	after (she) changed (her) appearance / 모습(appearance)+바꾸다(to change)+-(으)ㄴ 뒤(after)
*저 때문에	because of me
*다친	wounded, hurt / 다치다—to get hurt
*치료해 주다	to treat / 치료하다(to treat)+-여 주다(to do something for someone)
*홍륜사	Heungnyunsa, name of a temple
*간장	soy sauce
*바르고	put on and / 바르다(to put on, to apply)+-고(and)



## Word-Structure

memo

* 나팔소리	trumpet sound / 나팔(trumpet)+소리(sound)
* 들려주면	if (you) let (them) hear / 들려주다(to let someone hear)+-(으)면(if)
* 상처	wound
* 나올 거다	will heal, will get better / 낫다(to get better, to be cured)+-(으)ㄹ 거다(will be)
* 품에 안겨	(she) was embraced in (his) bosom and / 품(bosom)+안기다(to be embraced)+-아/어/여(and then)
* 눈물을 흘리다	to shed tears / 눈물-tears
* 빼앗다	to snatch away from
* 스스로	by one's self, on one's own
* 목을 찌르다	to stab (her) neck / 목-neck
* 꿇어앉아	kneeled down and / 꿇어앉다(to kneel down)+-아(and)
* 잡았다고 말하다	to say that (he) caught / 잡다(to catch)+-다고 말하다(to say that)
* 약속대로	as (he) promised / 약속(promise)+-대로(as)
* 신기하게도	amazingly / 신기하다-to be amazing
* 씻은 듯이	completely / 씻다(to wash, to clean)+-(으)ㄴ 듯이(like, as if)
* 약속한 대로	as (he) promised / 약속하다(to promise)+-(으)ㄴ 대로(as)
* 계속	continuously / 계속하다-to continue
* 오르면서	as (he) got promoted / 오르다(to go up)+-(으)면서(while, as)
* 행복하게	happily / 행복하다-to be happy
* 모든	all
* 도와주기 때문이다	because (she) helps / 도와주다(to help)+



## Word-Structure

memo

* ~라고 생각하다	-기 때문이다(because)
* 시간 나는 대로	to think that / 생각하다-to think
* 불경	whenever (he) finds free time / 시간 나다 (to have free time)+-는 대로(whenever)
* (불공)도 드리다	the Buddhist doctrine
* 세월이 흘러	to also hold (a Buddhist mass)
* 죽을 때가 되다	years passed and / 세월(time)+흐르다(to pass)+-어(and)
* 체험	the time has come to die / 죽다 (to die)+-(으)ㄴ 때가 되다 (it is time to)
* 알기에는	experience
* 아깝다	for knowing / 알다(to know)+-기에는(for)
* (일들)을 글로 써서	to be a waste
* 세상	write about (the incidents) and / 일(incident)+글로 쓰다(to write)+-어서(and)
* 알리다	world
* 논호림(이라고)	to announce, to let someone know
* 부르기 시작하다	(as) Nonhorim, name of a forest / 이다(to be)+-(이)라고(to say that)
* 오늘날까지도	to begin calling / 부르다(to call)+-기 시작하다(to begin doing)
* 그대로	even till today
* 남아 있다	still (without changing), as it is
	to remain